
M A N U S C R I T

L'ETRANGETÉ DES AUTRES

de Nick Ward

Traduit de l'anglais par Dominique Hollier
avec l'aide du British Council

cote : ANG95D204

Date/année d'écriture de la pièce : 1988
Date/année de traduction de la pièce : 1996

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

Personnages

Edward Goodchild (environs 70 ans)

James Goodchild (environs 55ans) Fils d'Edward Goodchild

William Goodchild (environs 50 ans) Fils d'Edward Goodchild

Dorothee (48 - 52 ans) femme de William

Greg (environs 20 ans) fils de William et Dorothee

Sarah (18 ans) fille de William et Dorothee

Amanda (18 - 19 ans) Londonnienne, vit seule à Londres

Jim (environs 50 ans) S. D. F. à Londres

Ed (65 - 70 ans) S. D. F. à Londres, langage "aristo"

Nancy Black (environs 45 ans) Londonienne

Stuart Black (25 - 30 ans) fils de Nancy

Carl (environs 20 ans) vient d'une ville industrielle du Nord-est.

Katy (18 ans) arrive à Londres avec Carl

Corinna (55 - 60 ans) S. D. F.à Londres, origine tzigane d'Europe centrale

Kim (environs 25 ans) vient d'Irlande du Nord.

Bill (55 - 60 ans) Londonien

Charlie (30 - 35 ans) fils de Bill

Josh (17 - 18 ans) vient d'un petit village de l'Est.

Marie (environs 20 ans) arrive à Londres avec Josh

L'action se déroule à Londres.

Acte 1

Scène un

Un projecteur serré monte lentement sur JIM, couché par terre, enveloppé dans une couverture. Le projecteur s'élargit progressivement. Jim commence à bouger très lentement. Il se hisse en position assise.

JIM (monologue)

Il fut un temps... Il fut un temps où j'étais... La ville dort, Jim veille... J'ai vécu... Oh oui... Un jour... Avant ; alors... Avant, quand les lumières ne me faisaient pas mal aux yeux dans la nuit. Bien avant. Les lumières de la ville. Lumières vives... Même en dessous du pont...

CARL et KATY entrent et se placent tout à fait au lointain. Ils portent des bagages. Ils restent immobiles, ils ne voient pas Jim. Ils sont éclairés séparément.

Lumières qu'ils n'éteignent pas. Ils? Question de sécurité pour les autres. Les autres? Ceux-là qui ont peur dans le noir. Oui, je suppose que c'est plus sûr... Mais ce n'est pas l'obscurité — si seulement! Ce n'est pas l'obscurité qui vient jusqu'à l'intérieur du cerveau. Non, la lumière est bien pire que l'obscurité, quand on a tant besoin d'une nuit apaisante ... Je ne vois même plus les étoiles, avec ces lumières qu'ils n'éteignent pas.

KIM entre. Elle se place à l'écart de Jim et de Carl/Katy. Elle est éclairée séparément. Elle essaie de se réchauffer. Elle reste dans cette position pendant toute la scène suivante. Elle reste en dehors de l'action.

Lumière cuisante, comme quelque chose dans mon cerveau que je ne peux pas éteindre... Des souvenirs? Une vie, moi? Oh oui... ça oui. Ça gronde, ça gronde, tonnerre de voitures... Ecoutez! Ça gronde, ça gronde. Le ventre de la bête... Mais la bête a-t-elle un cœur?

Jim va à un autre endroit du plateau. Il regarde l'action. Quand il commence à se déplacer, Carl et Katy se mettent à parler.

Scène deux

CARL et KATY

Katy et Carl s'avancent au début de la scène. Puis Katy s'assied par terre avec les bagages.

CARL

On y est.

KATY

On y est. (*Temps.*) Assieds-toi une minute.

CARL

Pour quoi faire? Il faut qu'on trouve un endroit où habiter.

KATY

Assieds-toi là.

CARL (*regarde autour de lui*)

C'est vivant, hein?

KATY

Sois pas bête. Evidemment. On est à Londres.

CARL

Oui, je sais. C'était pour dire.

KATY

Assieds-toi, Carl.

Elle lui caresse la jambe.

CARL

Pas ici. Qu'est-ce que tu fais?

KATY

Assieds-toi. Je veux te dire quelque chose.

Carl s'assied à côté d'elle.

Putain que je t'aime. Je t'aime. Tu le sais?

CARL
Moi aussi je t'aime.

KATY
Je t'aime.

CARL
Je t'aime.

KATY
T'aime.

CARL
T'aime.

KATY
On l'a fait...

CARL
Ouaip. On y est... T'aime.

Il l'embrasse passionnément.

KATY
On a combien d'argent?

Carl compte l'argent.

CARL
462 livres...

KATY
On en avait 500.

CARL
Eh ben on en a dépensé... On a assez... Pour l'instant, en tout cas...

KATY
Qu'est-ce qu'on en a fait, Carl?

CARL
Je te dis qu'on a assez... Bon, allez, faut qu'on trouve un endroit où habiter... On peut pas traîner ici. (*Katy l'embrasse de nouveau*)
Pas ici Bibou. On a tout le temps.

KATY
Qui va nous regarder?
Ils s'embrassent.
Personne nous regarde.

Carl se lève.

CARL

Allez. On y va.

Ils ramassent leurs bagages. Commencent à partir.

Attends. Attends une minute.

KATY

Pourquoi?

CARL

Je veux faire une photo de toi. Tu es trop belle.

KATY

Arrête. Je suis immonde.

CARL

Tais-toi. Assieds-toi là. Comme tout à l'heure. Comme t'étais il y a une minute.

Katy se rassied à côté des bagages. Carl prend son temps pour faire sa mise au point, bien que son appareil ne soit pas très sophistiqué.

KATY

Allez grouille-toi. De toute façon je suis immonde, je le sais.

CARL

Il y en a qui font des photos de vacances, moi je fais de la photo, je te signale... Je suis photographe. Alors tiens-toi tranquille. (*Temps.*) Prends l'air naturel.

KATY

Je suis immonde, Carl.

CARL

Tu es magnifique. Pense à quelque chose.

KATY

À quoi?

CARL

À moi.

KATY

D'accord.

CARL

Voilà. Magnifique. (*Il prend la photo.*) On peut y aller.

Ils recommencent à partir.

KATY (*s'arrête*)

Eh, Carl.

CARL

Quoi?

KATY (*rit*)

Tu crois qu'ils ont remarqué?

CARL

Quoi?

KATY

Qu'on est partis?

CARL

J'en ai rien à secouer. On est là, le reste je m'en tape. On est à Londres, bordel. Allez viens.

Ils partent.

Scène trois

Nuit. Le plateau est vide, sauf Jim toujours assis à l'écart, et Kim debout.

WILLIAM entre. Il traverse rapidement le plateau.

KIM

Un peu d'amour?

William s'arrête un moment. Il sort. ED est entré et commence à parler avant que William ne soit sorti.

Scène quatre

ED (*par un chemin circulaire il arrive à l'avant-scène*)

La perte — c' est une chose épouvantable... Perdre quelque chose sans même avoir eu une chance de le donner... Se faire prendre quelque chose...

STUART *entre, en uniforme de policier. Il marche de long en large un moment. Kim le voit et va à un autre endroit du plateau. Stuart ne la remarque pas. Il se frotte les mains et souffle dessus pour se réchauffer. Ed continue à parler sans interruption.*

... sans même avoir le choix... Quand on a tout perdu, on ne peut vraiment rien espérer qu'une petite surprise ici ou là.

Il voit Stuart et s'approche de lui.

(à Stuart) Vous n'auriez pas vu ma couverture...?

Stuart l'ignore

Les vieux grognons et la jeunesse, ça ne devrait pas vivre ensemble... Je ne suis pas né de la dernière pluie; et pourtant il y a des jours où je pense... (à Stuart) Vous n'auriez pas vu ma couverture? Je ne vous le redemanderai pas... Mais il me semble que...

STUART

Allez, allez, circulez.

Stuart regarde sa montre et va se placer tout à fait au lointain. Il reste immobile dos au public jusqu'à la scène avec Nancy.

Le départ de Stuart n'interrompt pas le discours de Ed.

ED

... Et j'ai le cœur chaud... Seulement il commence à faire un petit peu froid. Se réchauffer dans un monde glacé, ce serait bien la moindre des choses.

Il part.

Scène cinq

WILLIAM et KIM.

William est revenu.

KIM

C'est un peu d'amour que tu cherches?

William s'arrête. Il la suit vers un autre endroit du plateau. Ils sortent, Kim suivant William.

Scène six

GREG *et* AMANDA.
Greg attend, debout. Amanda apparaît.

AMANDA
Greg...

GREG
Je t'aime.

AMANDA
Greg, qu'est-ce que tu fais?

GREG
J'attends...

AMANDA *(le coupe)*
Quoi?

GREG *(la coupe)*
Je t'attends, toi... Sarah m'a dit pour ton nouveau boulot.

Temps. Amanda regarde ses pieds. Puis sa montre. Puis Greg. Greg regarde de l'autre côté.

Alors? C'est comment?

AMANDA
Quoi?

GREG
Ton boulot?

AMANDA
Ouais. *(Un temps.)* Ça va. *(Un temps.)* Ecoute Greg...

GREG *(la coupe)*
Quoi?

AMANDA
Vraiment je ne peux pas...

GREG
Je croyais que tu...

AMANDA
Ecoute, je ne sais pas bien ce que c'était, mais c'est fini. S'il te plaît, laisse-moi.

GREG *(Un temps)*
T'as aimé, non...? Je veux dire... C'était bien?

AMANDA

Quoi?

GREG

Ben...? Tu sens super bon.

AMANDA

C'était super.

GREG

Ça m'a fait drôle ; c'était pas comme d'habitude ; enfin. S'il te plaît. S'il te plaît... C'est, tu comprends, c'est... pas pareil.

AMANDA

S'il te plaît.

GREG

Je t'aime.

AMANDA (*le coupe*)

Dis pas de conneries.

GREG

T'as dit...

AMANDA

Ecoute Greg, il faut que je m'en aille; OK?

Greg tend la main pour toucher le visage d'Amanda.

Ne me touche pas.

GREG

Pourquoi? T'as dit...

Il la touche.

AMANDA (*s'écarte*)

Laisse-moi. (*Un temps.*) Pourquoi t'es venu ici?

GREG

Tu veux pas qu'on se voie?

AMANDA

On se voit en ce moment, Greg... et je suis en train de te dire que je n'ai pas envie qu'on se voie.

GREG

Je veux dire, est-ce qu'on peut au moins se parler... Je me sens tellement; tu comprends?

AMANDA

Greg, s'il te plaît, je suis désolée... Faut pas que ça soit si important que ça.

GREG

Pourquoi?

AMANDA

Va-t'en s'il te plaît. De toute façon faut que j'y aille.

GREG

On boit un coup?

AMANDA

Tu n'es pas David.

GREG

Je sais que je ne suis pas David, je suis Greg...

AMANDA

Et c'est bien le problème, Greg.

GREG

Viens, on va boire un coup quand même.

AMANDA

Va-t-en... Au revoir.

Tous les deux vont à un autre endroit du plateau, séparément.

Scène sept

Stuart reste au lointain.

JIM (*Monologue*)

Je connais votre amour, les amoureux... "Donnez-moi l'argent; achetez-moi le temps... Trouvez-moi l'amour", voilà ce que vous dites...

Amanda descend à l'avant-scène et s'assied à part. Elle ne remarque pas Jim.

Je vous connais. Je vous ai tous vus des milliers de fois. Je sais ce que vous êtes capable de faire par besoin d'amour et par amour de l'argent... Donnez-moi seulement deux sous et je vous dis un secret...

SARAH entre et se place à l'écart elle regarde Amanda de loin.

"Je veux qu'on m'aime... qu'on me désire... je veux qu'on aie besoin de

moi ”, vous hurlez. Mille visages désespérés qui hurlent d’amour.
Ecoutez bien! Vous les entendrez aussi.

Pendant que Jim part, CORINNA entre.

Scène huit

SARAH, AMANDA, CORINNA

Greg sort.

Corinna écoute la conversation.

SARAH

Salut.

AMANDA

Salut.

SARAH

Ça va?

AMANDA

Ouais.

SARAH

Alors, qu’est-ce qui s’est passé?

AMANDA

David m’a plaquée.

SARAH

Comme ça.

AMANDA

Comme ça; enfin, non, pas simplement comme ça.

SARAH

Je suis contente que tu aies appelé... Ça fait des siècles que je t’ai pas vue...

AMANDA

Est-ce que tu comprends?

SARAH

Oui, je crois. (*Un temps.*) Je suis toujours ta meilleure amie?

AMANDA

Bien sûr.

SARAH

Tu m'as manqué... J'ai jamais aimé David.

AMANDA

Tu le connaissais pas, Sarah.

Temps.

SARAH

C'est comment, ton boulot?

AMANDA

Ça va. (*Un temps.*) Et toi, qu'est-ce que tu fabriques?

SARAH

Des études.

AMANDA

T'es trop maigre.

SARAH

Pourquoi est-ce que tu ne m'as pas téléphoné plus tôt?

AMANDA

Et toi alors... (*elle rit*) Tu as un amoureux?

SARAH

Je croyais que tu ne voulais plus me voir... Tu me manques.

AMANDA

J'étais amoureuse, Sarah.

Temps.

SARAH

Pourquoi tu ne voulais pas me voir?

AMANDA

C'est ta famille.

SARAH

Quoi?

AMANDA

Ton frère.

SARAH

Quoi, mon frère.

Temps.

AMANDA

On s'est embrassé; on a...enfin, on s'est embrassé. Comme ça, un soir. Depuis il ne me lâche plus.

SARAH

Qui?

AMANDA

Greg.

SARAH

Mon frère?

AMANDA

Enfin, on s'est plus que juste embrassé... (*Elle rit.*) Beaucoup plus, même. Mais bon, c'était rien du tout.

SARAH

Greg?

AMANDA

On a couché ensemble.

SARAH

Tu te fous de ma gueule.

AMANDA

Je ne me fous pas de ta gueule, Sarah... J'ai couché avec ton frère... Je voulais te le dire.

SARAH

Greg?

AMANDA

David me manquait. Tu sais ce que c'est quand y a quelqu'un qui te manque trop.

SARAH

Oui...

AMANDA

Non, tu ne sais pas.

SARAH

Si.

AMANDA

Non. Je veux dire, d'être seule, de vivre seule... ça fait une grande différence, tu sais, Sarah.

SARAH

C'est pas moi qui choisis de vivre chez mes parents.

AMANDA

C'est pas grave.

Temps.

SARAH

Alors, comment c'était?

AMANDA

Quoi?

SARAH

Comment c'était?

AMANDA

Mais très bien... Ecoute, franchement c'est pas très important.

SARAH

Je ne te le pardonnerai jamais.

*Corinna tousse comme si elle allait dire quelque chose.
Elles la regardent rapidement.*

AMANDA

Ne sois pas stupide....

SARAH (*la coupe*)

Ne me dis pas que je suis stupide. Pas à moi.

AMANDA

Mais t'as un problème ou quoi?

SARAH

Je te déteste. Je m'en vais... Salut.

Sarah part.

AMANDA

Ecoute...

CORINNA (*à Amanda*)

Il ne faut pas aimer l'autre si l'autre n'est pas aimé. C'est pire que tout...

Moi j'en ai aimé un...

Corinna lui offre les fleurs, Amanda sort.

Faut pas leur faire confiance. Aux hommes, jamais leur faire confiance.

Corinna sort.

Scène neuf

KIM ente, elle traverse le plateau. BILL et CHARLIE entrent aussi et se mettent en place pour la scène suivante, à l'écart de Kim.

Kim regarde le portefeuille de William.

KIM (*Monologue*)

William Goodchild, député... Ça c'est ...

Elle continue à examiner le contenu du portefeuille pendant toute la scène entre Charlie et Bill.

Bill est couché, Charlie marche de long en large, énervé.

BILL

Je ne sais pas où elle est... je ne sais pas... Si je le savais je te le dirais, Charlie, je te jure.

CHARLIE

Alors qu'est-ce qu'elle a dit?

BILL

Rien, elle a rien dit. Pas à moi, en tout cas.

CHARLIE

Qu'est-ce qu'elle a dit?

BILL

Me frappe pas, Charlie.

KIM (*Monologue*)

William Goodchild... William Goodchild, député.

Scène dix

BILL et CHARLIE.

BILL (*Monologue*)

Dans une maison... "Y a qu'à le mettre dans une maison". Facile... Sauf qu'il veut pas y aller. Non, il veut pas... Il veut rester dans sa maison. Sa maison à lui... "Si tu fais pas ci"... "Si tu fais ça"... "Si tu te tiens pas, tu files dans une maison". Tout a été très vite. L'hiver dernier. À Holborn. Je suis tombé dans les pommes. Me suis cassé la gueule sur la glace. Si j'étais en forme? Moi...? Un peu, que j'étais en forme. Charlie, c'est pas un bon gars... Il dit que c'est sa revanche. Si il y avait pas la

petite Kimmy j'aurai aucun confort du tout. Ça fait longtemps que ma vieille est plus là... Il m'a foutu dehors de ma chambre, ma chambre. Alors je suis obligé de rester ici. Ici, nom d'un chien... C'est dégueulasse. C'est pas juste.

CHARLIE (*Monologue*)

Vieux prout.

KIM (*Monologue, à un autre endroit du plateau*)

Il fait froid; mais je veux pas rentrer à la maison; pas pour le moment, en tout cas; je veux pas retourner là-bas... parfois on a besoin de se reposer de la maison, puisqu'il faut appeler ça comme ça.

*Bill, Charlie et Kim sortent. Pendant qu'ils partent
NANCY arrive. STUART se tourne face au public.*

Scène onze

*KATY et CARL entrent et se placent tout à fait au
lointain.*

*NANCY et STUART installent un espace "maison" à
l'avant-scène.*

CARL

Ça doit être quelque part par là.

KATY

Ça fait des heures qu'on tourne en rond.

NANCY

Stuart?

STUART

Quoi?

NANCY

Tu as l'air en colère. Viens que je te frictionne le dos, tu aimes bien ça.

*Nancy aide Stuart à enlever sa chemise et commence à lui
frictionner le dos.*

STUART

Y a le couple qui doit venir pour la chambre.

NANCY

Eh bien mon Stuart... Tu n'es pas de bonne humeur.

STUART

Petits merdeux.

NANCY

Comment qu'on parle...?

STUART

Gratte! Gratte! Oui c'est ça Maman... Mmm, c'est bon...

NANCY

Ça va?

STUART

Un peu plus bas... Voilà.

Carl et Katy sont arrivés à l'avant-scène.

KATY (*regarde de l'extérieur la maison de Nancy*)

Ça peut pas être là.

CARL

C'est forcément là... Ça ira. Qu'est-ce que tu croyais?

Un temps.

STUART

Ça doit être eux.

NANCY

J'y vais.

STUART

Non, reste ici... Je m'en occupe.

KATY

C'est merdique.

CARL

Ça va être très bien.

Carl et Katy s'embrassent quand Stuart les interrompt.

Scène douze

CARL, KATY, STUART, NANCY.

Carl et Katy sont devant la pension de Nancy

STUART (*intimidant*)

Oui?

CARL (*nerveux*)

Je vous ai téléphoné tout à l'heure pour la chambre.

STUART

Ah oui.

CARL

Téléphoné, tout à l'heure.

STUART

Tous les deux?

CARL

Non, c'était moi.

Stuart et Katy parlent en même temps

KATY

Carl.

STUART

On veut faire le malin?

CARL (*à Katy*)

Qu'est-ce que tu veux?

KATY

Il demandait si on voulait tous les deux la chambre.

CARL

Evidemment qu'on la veut, putain.

STUART

Inutile d'être grossiers. (*Temps.*) Attendez ici.

Stuart les laisse, remonte près de Nancy.

KATY

Je l'aime pas ce type.

CARL

Evidemment que t'aimes pas ce con. Qu'est-ce que tu croyais?

Un temps.

KATY

Viens, on se casse.

CARL
Tais-toi.

Nancy apparaît.

NANCY
Oui?

KATY
On vient pour la chambre.

NANCY
Quoi, tous les deux?

CARL
Oui.

NANCY
C'est une chambre simple, vous savez. Mais elle est propre. Quatre-vingts livres.

KATY
Quatre-vingts!

CARL
Vous voulez dire par semaine?

NANCY
Bien sûr. D'où c'est que vous venez? Vous n'êtes pas obligé de la prendre. Il y en a des tas d'autres qui la voudront... Vous avez pas vraiment l'air frère et sœur.

KATY
C'est normal, vu qu'on l'est pas.

NANCY
Ah bon...je croyais que vous aviez dit ça. Vous travaillez?

CARL
Pas encore, mais bientôt.

NANCY
Vous travaillez pas.

KATY
Il a dit pas encore. Et moi non plus, pas encore.

NANCY
Vous ne pouvez pas habiter ici.

CARL

Mais on veut habiter ici.

KATY

Carl.

NANCY

Pas avec les nouvelles lois. Pas si vous pointez, et puis il faut payer le loyer... Mon fils est policier — alors si vous ne payez pas le loyer, vous ne restez pas. C'est compris?

CARL

Oui.

NANCY

Et puis il y a la caution... et un mois d'avance. Ça fait trois cent vingt plus cent de caution. Ça fait quatre cent vingt.

CARL

Pas de problème.

KATY

Carl.

CARL (*à NANCY*)

On a de l'argent, vous savez.

NANCY

Bon alors tout va bien. (*Un temps.*) Bon alors vous voulez la voir?

KATY

Bien sûr.

CARL

Si ça vous dérange pas...

NANCY

Suivez-moi.

Nancy conduit Carl et Katy vers le lointain.

Carl et Katy restent en scène pendant toute la scène suivante. Ils installent leur chambre, restent à l'écart de Kim et Jim.

Scène treize

JIM et KIM

*Au milieu de la nuit. Lumière des réverbères.
Kim se balade en cherchant Jim.*

KIM

Jimmy, tu es là? Jimmy? Jimmy?

JIM

Kim, ma petite chérie... Qu'est-ce que tu fais à cette heure?

KIM

J'ai froid ce soir.

JIM

J'ai qu'une seule couverture, ma petite Kimmy. Juste une seule.

KIM

J'ai froid, Jimmy.

Elle tire un peu la couverture, le découvrant partiellement.

JIM

Il n'y a qu'une seule couverture, ma petite Kimmy chérie. C'est pas vraiment fait pour partager.

Elle s'allonge à côté de Jim. Elle s'enroule dans la couverture. Jim est partiellement découvert.

JIM

Il faut que tu rentres à la maison, Kimmy... tu peux pas rester là.

KIM

Je veux pas rentrer.

JIM

C'est l'heure d'aller au lit, Kimmy... La couverture, ça se partage pas.

KIM

Je veux pas aller au lit... Je veux dormir maintenant... *(Un temps.)* ... De toute façon elle pue, ta couverture.

JIM

Bien sûr qu'elle pue, ma petite Kimmy ; bien sûr qu'elle pue.

KIM

Ça pue la merde, Jimmy.

JIM

Pas la mienne, ce n'est pas ma merde.